

Montage und Justierung des Tonabnehmersystems

Mounting and Adjustment of the Pick-up Cartridge

Montage et réglage de la cellule

Montage des Tonabnehmersystems

Das Tonarm-Endrohr TP 62 wird in einer speziellen, zweiteiligen Halterung geliefert, die nicht nur als Verpackung gedacht ist, sondern auch als Ablage für nicht benötigte Tonabnehmer, wenn der Plattenspieler wahlweise mit verschiedenen Tondosen betrieben wird. Nach Trennung der beiden Teile im Gelenk dient sie zudem als Montagelehre für den im folgenden beschriebenen Einbau eines Tonabnehmersystems.

In das Tonarm-Endrohr TP 62 kann mit dem beiliegenden Montagezubehör jedes Tonabnehmersystem mit genormtem Lochabstand (12,5 mm) eingebaut werden.

Mit der Höhenlehre (Bild 1) wird eine passende Distanzplatte ausgesucht. Deren Höhe ist so zu wählen, daß sich die Abtastspitze zwischen den beiden Markierungskanten befindet (Bild 2).

Passende Befestigungsschrauben werden nach Bild 3 ausgesucht. Sie sollen in das Sackloch der Lehre hineinragen, aber nicht auf dessen Boden aufsitzen.

Achtung!

Um die Abschirmpolplatte des Tonarm-Endrohres nicht zu beschädigen, dürfen die Schrauben nicht mit Gewalt angezogen werden.

Nur M2 Schrauben der richtigen Länge verwenden!

Die Befestigung des Tonabnehmers mit den derart vorgewählten Teilen am Tonarm-Endrohr erfolgt in der Montagemuße der Einbaulehre nach Bild 4.

Die beiden Befestigungsschrauben werden dabei noch nicht fest angezogen, sodaß sich das Tonabnehmersystem auf dem Rohr zur Justierung verschieben läßt.

Mounting the Pick-up

The head tube TP 62 comes delivered in a hinged case which is intended for storage purposes when more than one pick-up is used with the turntable. The separable case parts have also been conceived with integrated gauges to assist in correct pick-up cartridge installation.

Cartridge Installation

The TP 62 head tube affords sufficient space and mounting hardware to accommodate any standard pick-up cartridge with 1/2" mounting hole distance. The correct stylus height is provided by an appropriate plate, pictured in fig. 1 on the calibration pedestal. The plate must be selected to raise the stylus to a level lying within the gauge limits shown in fig. 2.

The proper mounting screw length is then determined by inserting various screws through the cartridge and plate into the slit in the calibration pedestal. The proper length screw will enter the lower, narrow slit area but not touch the bottom of the hole, as indicated in fig. 3.

Attention!

To prevent damaging the mounting threads, use only M2 metric screws of the correct length, and avoid overtightening.

The pick-up cartridge is now loosely mounted onto the head tube, as in fig. 4.

Montage de la cellule de lecture

La section du bras tubulaire porte-cellule TP 62 est livrée dans un support articulé qui ne sert pas uniquement de protection pour le transport, mais aussi de boîte de rangement, lorsqu'on utilise plusieurs cellules différentes sur une même table de lecture.

Après séparation, les deux parties détachables de la boîte jouent, en outre, le rôle de jauge de montage pour la cellule de lecture, selon les instructions qui suivent:

Toutes les cellules de lecture à fixation normalisée (distance entre les trous de 12.5 mm) peuvent être montées dans le porte-cellule du bras TP 62 grâce au jeu d'accessoires fournis.

Au moyen de la jauge sélectionner la bride de fixation (fig. 1). Sa hauteur doit être choisie de manière à ce que la pointe de lecture se trouve à fleur entre les deux arêtes de repère, (fig. 2).

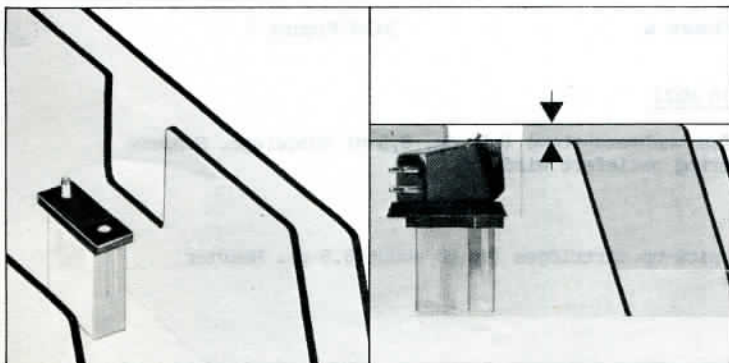
Sélectionner les vis de fixation. (fig. 3). La vis doit pénétrer dans le trou de la jauge, sans toutefois en toucher le fond.

Attention!

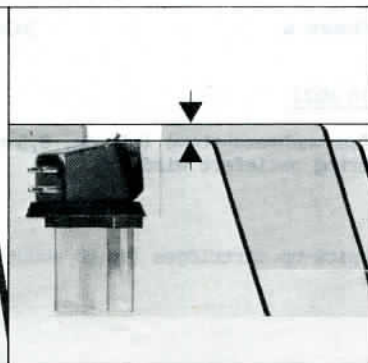
Afin de ne pas endommager le porte-cellule éviter de serrer les vis à fond.

N'utilisez que des vis de longueur préalablement présélectionnée.

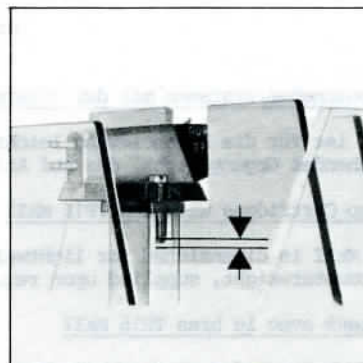
La fixation de la cellule sur le porte-cellule s'effectue dans le gabarit de montage de la jauge, fig. 4. Les deux vis de fixation ne doivent pas encore être serrées à fond, de manière à ce que la cellule puisse être déplacée en vue du réglage final sur le bras tubulaire.



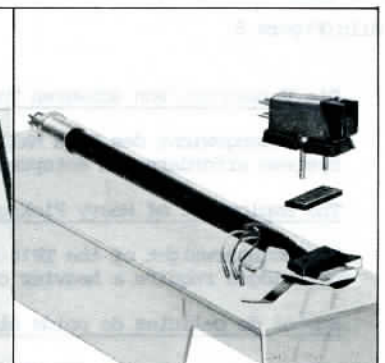
Bild/Figure 1



Bild/Figure 2



Bild/Figure 3



Bild/Figure 4

Justierung des Tonabnehmersystems

Die richtige Position der Abtastspitze ist durch die Peilkerben in der Montagelehre definiert. Bild 5.

Beim Einrasten des Tonarm-Endrohres in die Federklammern der Einstelllehre ist darauf zu achten, daß seine Steckerkupplung am Anschlag liegt. →

Nun wird der Tonabnehmer auf dem Tonarmrohr verschoben, bis die Abtastnadelspitze zwischen den Peilschlitzen erscheint. Dann wird der Tonabnehmer auf dem Tonarmrohr verdreht, bis seine Montagefläche parallel zur Frontkante der Montagelehre liegt (Bild 6). Nach Festdrehen der Befestigungsschrauben wird diese Einstellung nachgeprüft.

Wenn der Tonarm montiert und eingestellt worden ist (siehe Bedienungsanleitung), ist es zweckmäßig, die horizontale Lage des Tonabnehmers über dem Plattenteller zu prüfen. Hierzu wird ein Taschenspiegel auf die Metalloberfläche des Plattentellers gelegt und die Tonabnehmerspitze darauf herabgesenkt. Von vorne gesehen muß der Abnehmer um seine Mittenachse symmetrisch stehen, was durch einen Vergleich mit dem Spiegelbild am besten zu beurteilen ist (Bild 7). Sollte diese Symmetrie noch nicht bestehen, werden die Befestigungsschrauben etwas gelockert und das Tonabnehmersystem gedreht, um die richtige Stellung zu erreichen.

Längs- und Winkeljustierung sollen möglichst sorgfältig erfolgen, da schon geringe Abweichungen Abtastverzerrungen und Übersprechen zur Folge haben.

Cartridge Adjustment

The head tube is snapped into the pronged holder in the case. Make sure that the connector plug is properly inserted into its rest, fig. 5. →

Slide the cartridge along the tube until the stylus tip is visible between the sighting slits. Holding the case horizontally at eye level, turn the cartridge until plane lies parallel to the front edge of the case (fig. 6). Recheck this adjustment after tightening the screws.

After the tone arm has been mounted and adjusted (see instruction manual) it is advisable to verify the correct horizontal position of the cartridge with respect to the platter. Place a pocket mirror directly on the metal platter and lower the pick-up stylus onto its surface. When viewed from the front, the cartridge must be positioned symmetrically about its vertical axis. By comparing the cartridge with its mirror image, the correct position can be determined, (fig. 7); if necessary, loosen the mounting screws slightly and rotate the cartridge until symmetry is achieved.

These adjustments should be carried out as carefully as possible, because slight deviations will cause significant deteriorations in distortion and crosstalk figures.

Ajustage de la cellule de lecture

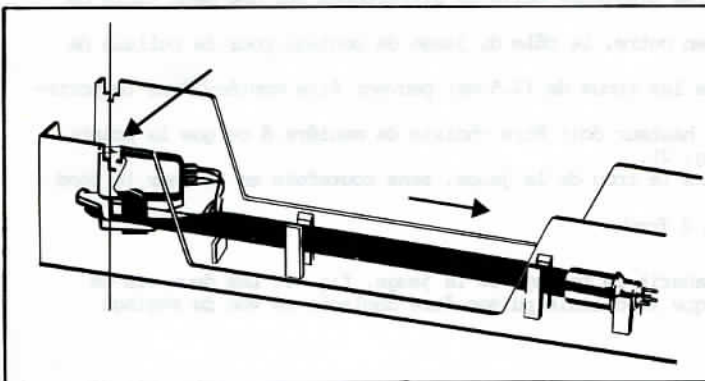
La position exacte de la pointe de lecture est définie par les encoches de la jauge de réglage, fig. 5.

Lors de l'introduction de la section de bras tubulaire dans la jauge de réglage, il faut veiller à ce que la fiche de connexion vienne bien appuyer contre la butée. →

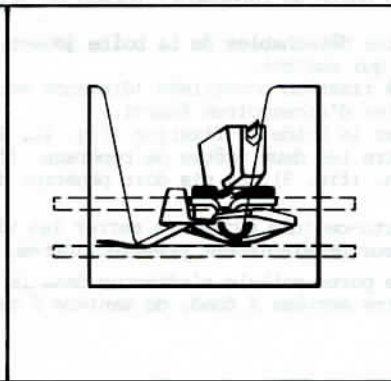
La cellule de lecture doit alors être déplacée le long du bras tubulaire jusqu'à ce que la pointe de lecture apparaisse entre les encoches de la jauge. Il faut ensuite tourner la cellule jusqu'à ce que sa face supérieure de fixation soit parallèle à l'arête frontale de la jauge de montage, fig. 6. Après serrage des vis de fixation, vérifier le réglage de la manière suivante:

Après montage et réglage du bras de lecture (mode d'emploi) il est judicieux de contrôler encore la position horizontale de la cellule de lecture sur le plateau. Pour ce faire, poser un miroir de poche sur la surface métallique du plateau et poser dessus la pointe de lecture. Vu de l'avant, la cellule doit reposer de manière symétrique par rapport à son axe médian, ce que l'on peut le mieux vérifier au moyen de son image réfléchi dans le miroir, figure 7. Si cette symétrie ne devait pas encore être parfaite, il faut desserrer un peu les vis de fixation et faire tourner la cellule jusqu'à ce que la position exacte soit obtenue.

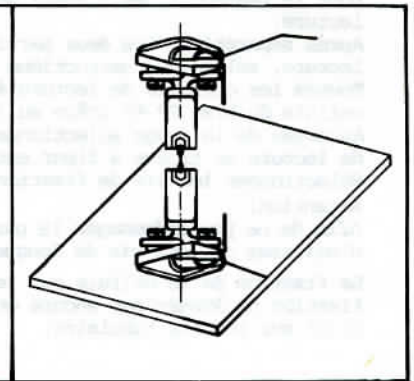
Les réglages de distance et angulaire doivent être effectués avec le plus grand soin car des variations minimales peuvent occasionner une détérioration des facteurs de distorsion et de séparation.



Bild/Figure 5



Bild/Figure 6



Bild/Figure 7

Die Verwendung von schweren Tonabnehmersystemen mit dem Tonarm TP16 MkII

Das Gegengewicht des TP16 MkII ist für die Balancierung leichter Tonabnehmersysteme (bis ca. 8,5 g) ausgelegt. Schwere Systeme erfordern ein entsprechendes Gegengewicht, das auf Anforderung geliefert wird.

The Employment of Heavy Pick-up Cartridges with the TP16 MkII

The counterweight of the TP16 MkII is dimensioned for lightweight pick-up cartridges (up to about 8.5 g). Heavier cartridges require a heavier counterweight, supplied upon request.

Emploi de cellules de poids élevé avec le bras TP16 MkII

Le contrepois du bras TP16 MkII est prévu pour l'emploi de cellules légères (jusqu'à 8,5 g environ). Les cellules d'un poids plus élevé nécessitent l'emploi d'un contrepois adéquat qui peut être livré sur demande.